



拼音版世界儿童文学经典  
根据小学语文新课程标准编选

THE CLASSICS OF THE WORLD  
CHILDREN'S LITERATURE

北京少年儿童出版社

# 水·孩子

原著 [英] 金斯莱

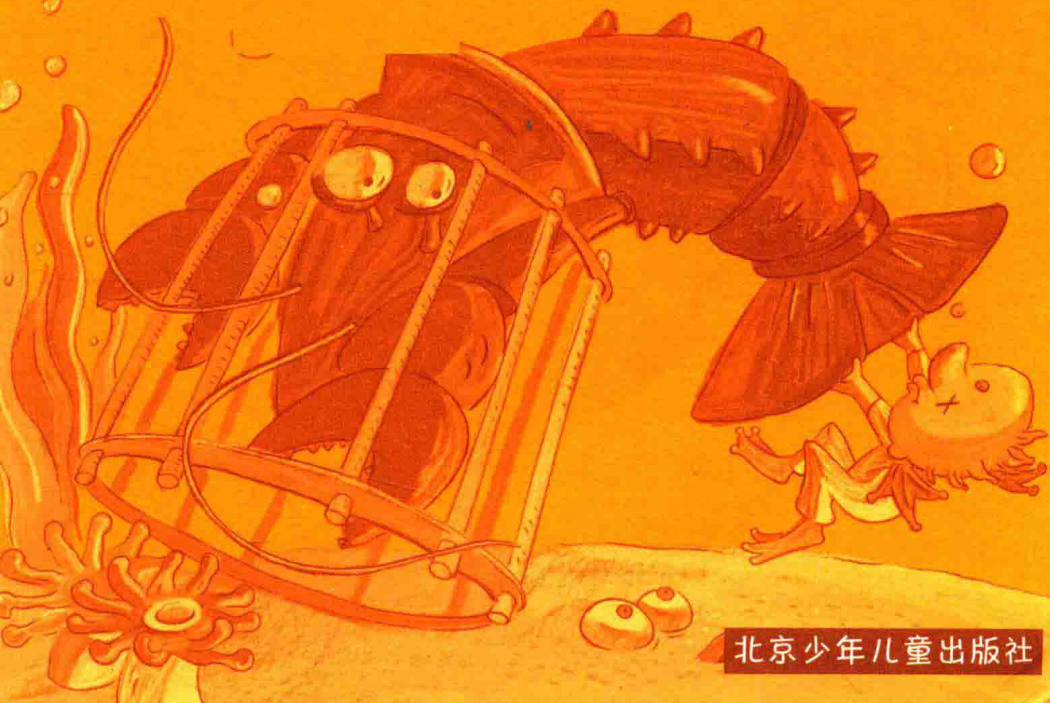
改写 刘朝霞



# 水孩子

原著 [英]金斯莱

改写 刘朝霞



北京少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

水孩子/[英]金斯莱(Kingsley, C.)原著;刘朝霞改写.  
—北京:北京少年儿童出版社,2003  
(拼音版世界儿童文学经典)  
ISBN 7-5301-0824-7

I.水... II.①金...②刘... III.汉语拼音—儿童  
读物 IV.H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 031962 号

水 孩 子

SHUI HAIZI

原著/[英]金斯莱 改写/刘朝霞

\*

北京少年儿童出版社出版  
(北京北三环中路6号)  
邮政编码:100011

网 址 : [www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)  
北京出版社出版集团总发行  
新华书店经销  
北京市朝阳燕华印刷厂印刷

\*

880×1230 32开本 5印张  
2003年5月第1版 2003年8月第2次印刷  
印数8001-13000

ISBN 7-5301-0824-7

I·313 定价:9.00元



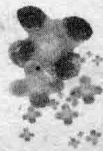
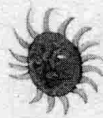
## 序

# 童年下午的阅读和呼吸

梅子涵

我每个周日都去上海的电台讲童书，讲儿童文学名著里的一个个故事。那是下午三点到四点的时候，漂亮的主持人小窗坐在旁边，她除了偶尔和我的对话，更是愿意沉浸在听讲的感动和愉快中。收音机前的孩子们，还有不少的成年人，也都沉浸着的，因为总是在我刚刚讲完了，就有许多的电话打了进来，说出自己听讲的愉快和感动，说着理解，他们已经都走进了刚才那很经典的故事关系和人生情感里去了。于是漂亮的小窗就说，它会成为我们的记忆和呼吸的，很多年之后，这些个童年的下午，也许就帮助我们写出了自己很美妙的生命故事来，她问收音机前的小朋友们，你们说是这样吗？

我的童年已经是在很多年之前了。我





没有这样的周日和“下午”，没有这样的听讲和阅读，我们的确是很快地玩耍过，但是大人们没有领了我们来到这世界最优秀的文学的场地和故事里，坐在卡罗尔的对面，坐在巴里的对面，像弗雷森堡庄园的那几个女孩，成为安徒生家院子里经常的听众，我甚至怎么就没有听说过“儿童文学”这几个字似的，可是专门为了儿童们写作的儿童文学二百年前就诞生出来了，一百多年前就非常优秀非常地丰富了，我觉得这真是自己童年很大的遗憾，我们那一代孩子的很大委屈，年轻的小窗说，他们的童年也是这样的啊！

我对小窗说，这也是我们在电台设立一个这样的节目的原因是不是？

……这也是我们现在又见到了北京少儿社精致地印刷出了这一套名著的原因！

我们童年时候的遗憾不可以再被现在的孩子们重复一遍的，已经是不一样的时代，就应该有不一样的开始；因为孩子们的阅读不再就是那些知识的课本、

应考的试题，他们的思维才会更机灵，性情也明亮，人性诗意的优点就不会在现代化里给泯灭……儿童文学的阅读，很像是走进了那个兔子洞的爱丽丝，进去前和出来后是完全不一样的，完全不一样！

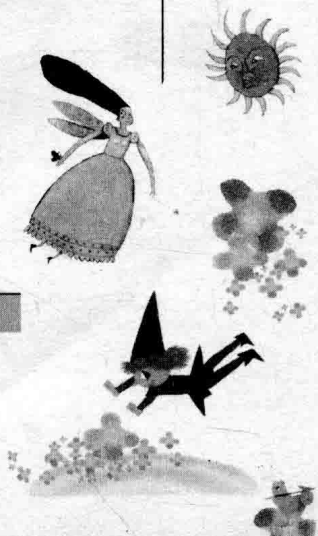
我们就像那本很著名的《蜜蜂树》里的红裙子女孩玛莉爱伦一样，有了空的时候，便捧起一本有趣的文学童书阅读起来，一页页地阅读，犹如跟在一只飞翔的蜜蜂身后有趣地追赶一般，结果追到了蜜蜂树前，尝到了天下最甜的蜂蜜，“真甜啊！”没有人不这样说。

玛莉爱伦的爷爷笑了。

一二百年来，所有写出了童书名著的爷爷奶奶们笑了。

每个周日都去电台讲童书的子涵伯伯也笑了。

北京少年儿童出版社的编辑们也笑了。



táo lí jué yé fǔ  
**1 逃离爵爷府**

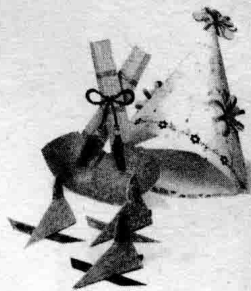
biàn chéng shuǐ hái zǐ  
**18 变成水孩子**

qiǎo yù guī yú  
**32 巧遇鲑鱼**

xún zhǎo tóng bàn  
**54 寻找同伴**

**目录**





# MULU

chéng è xiān rén

74 惩恶仙人

kǔ sè de táng guǒ

94 苦涩的糖果

bēn xiàng guāng huī chéng

113 奔向光辉城

dào dá tiān wài tiān

132 到达天外天





táo lí jué yé fǔ  
逃 离 爵 爷 府

yǒu yí ge jiào tāng mǔ de xiǎo nán hái tā cóng xiǎo jiù bù zhī dào  
有一个叫汤姆的小男孩，他从小就不知道  
zì jǐ de fù mǔ shì shéi zhěng tiān gēn zhe shī fu dōng bēn xī pǎo wèi  
自己的父母是谁，整天跟着师傅东奔西跑为  
bié rén sǎo yān cōng  
别人扫烟囱。

tā hé shī fu yì qǐ shēng huó zài yí ge běi fāng de chéng shì  
他和师傅一起生活在一个北方的城市，  
fáng zi hěn duō yān cōng hěn duō yīn cǐ kě yǐ gàn de huó yě hěn duō  
房子很多，烟囱很多，因此可以干的活也很多。  
dàn shì huó shì tāng mǔ zuò le gōng qián què ràng shī fu ná zǒu le  
但是活是汤姆做了，工钱却让师傅拿走了。

tāng mǔ cóng xiǎo méi yǒu dú guò shū dāng rán yě jiù bù shí zì  
汤姆从小没有读过书，当然也就不识字。  
tā yě méi yǒu xiǎng guò qù dú shū shí zì tā měi tiān zài yān cōng lǐ  
他也没有想过去读书识字。他每天在烟囱里



pá lái pá qù yǒu zì jǐ de kǔ nǎo hé huān lè dāng zài hēi hēi de  
爬来爬去，有自己的苦恼和欢乐。当在黑黑的  
yān cōng lǐ bù xiǎo xīn pèng pò le gē bo hé xī gài huò zhě shì bèi yān  
烟囱里，不小心碰破了胳膊和膝盖或者是被烟  
huī mí le yǎn jīng tā yě huì shāng xīn de kū hái yǒu shī fu dòng bú  
灰迷了眼睛，他也会伤心地哭；还有师傅动不  
dòng jiù yào zòu tā nòng de tā cháng cháng è dù zi zhè dōu shì jīng  
动就要揍他，弄得他常常饿肚子，这都是经  
cháng fā shēng de shì gāo xìng de shì yě yǒu hěn duō tā xǐ huan hé  
常发生的事。高兴的事也有很多，他喜欢和  
bié de hái zǐ yì qǐ zuò yóu xì dāng rán zuì xǐ huan de shì qīng hái  
别的孩子一起做游戏；当然最喜欢的事情，还  
shì kàn jiàn yǒu rén qí mǎ pǎo guò lái shí cháo mǎ tuǐ rēng shí zǐ le zhè  
是看见有人骑马跑过来时朝马腿扔石子了（这  
shì nà dì fāng duì dài mò shēng rén de fēng sú  
是那地方对待陌生人的风俗）。

xiǎng qǐ nà xiē hǎo wán de shì qīng tāng mǔ jué de sǎo yān cōng  
想起那些好玩的事情，汤姆觉得扫烟囱  
shòu de kǔ yě suàn bù liǎo shén me tǐng yì tǐng yě jiù guò qù le děng  
受的苦也算不了什么，挺一挺也就过去了。等  
zhǎng dà le tā yào chéng wéi sǎo yān cōng de hǎo shǒu nà yàng jiù huì  
长大了，他要成为扫烟囱的好手，那样就会

zhuàn hǎo duō hǎo duō de qián dào shí hou tā yě yào shōu jǐ ge tú  
赚好多好多的钱，到时候，他也要收几个徒  
di ràng tú dì men gàn huó pá yān cōng káng zhuāng méi huī de kǒu dai  
弟，让徒弟们干活爬烟囱，扛装煤灰的口袋，  
zì jǐ qí ge máo lú zǒu zài qián tóu diǎo zhe yān dòu jiù xiàng xiàn zài  
自己骑个毛驴走在前头，叼着烟斗，就像现在  
shī fu nà yàng duō shén qì a  
师傅那样，多神气啊！

yǒu yì tiān tāng mǔ zhèng zài yuàn zi li yí ge xiǎo mǎ fū qí  
有一天，汤姆正在院子里，一个小马夫骑  
zhe mǎ guò lái tāng mǔ běn lái shì dǎ suan yòng kuài pò zhuān tóu dǎ nà  
着马过来。汤姆本来是打算用块破砖头打那  
pǐ mǎ de mǎ tuǐ de kě shì mǎ fū kàn jiàn tā le mǎ fū gāo shēng  
匹马的马腿的，可是马夫看见他了。马夫高声  
wèn tāng mǔ gē lín zhù zài nǎ li tāng mǔ yì tīng xià huài le yuán lái  
问汤姆葛林住在哪里。汤姆一听吓坏了，原来  
zhè shì ge zhǔ gù tā gǎn jǐn fàng xià zhuān tóu dài zhè ge rén qù jiàn  
这是个主顾。他赶紧放下砖头，带这个人去见  
shī fu  
师傅。

mǎ fū shì yuē hàn hà dé fū jué yé fǔ shàng de lái ràng tā  
马夫是约翰·哈德夫爵爷府上的，来让他



men míng tiān zǎo shàng qù sǎo yān cōng      zhè ge xiǎo mǎ fū suī rán chuān  
 们 明 天 早 上 去 扫 烟 囱 。 这 个 小 马 夫 虽 然 穿  
 de hěn tǐ miàn cóng lǐ dào wài dōu shì gān gān jìng jìng de      lǐng dài shàng  
 得 很 体 面 ， 从 里 到 外 都 是 干 干 净 净 的 ， 领 带 上  
 hái bié le yì gēn piàoliang de bié zhēn      kě shì tāng mǔ què hěn bù xǐ huan  
 还 别 了 一 根 漂 亮 的 别 针 ， 可 是 汤 姆 却 很 不 喜 欢  
 tā      tā zhǐ bú guò shì ge cì hòu rén de mǎ fū      yǒu shén me hǎo shén  
 他 。 他 只 不 过 是 个 伺 候 人 的 马 夫 ， 有 什 么 好 神  
 qì de ne  
 气 的 呢 ？

shī fu wèi yòu néng zhuàn dào hěn duō de  
 师 傅 为 又 能 赚 到 很 多 的  
 qián gǎn dào gāo xìng      yì quán bǎ tāng mǔ dǎ dǎo  
 钱 感 到 高 兴 ， 一 拳 把 汤 姆 打 倒  
 zài dì      shī fu jiù ài zhè yàng      bù guǎn tā  
 在 地 。 师 傅 就 爱 这 样 ， 不 管 他



shì gāo xìng hái shì shēng qì      zǒng shì yòng quán tóu biǎo dá tā de xīn qíng  
 是 高 兴 还 是 生 气 ， 总 是 用 拳 头 表 达 他 的 心 情 。

dì èr tiān yì zǎo gāng qǐ chuáng      shī fu jiù gěi le tāng mǔ yì  
 第 二 天 一 早 ， 刚 起 床 ， 师 傅 就 给 了 汤 姆 一  
 bā zhāng      jiào xùn tā yào lǎo lǎo shí shí de gàn huó      hōng de zhǔ gù mǎn  
 巴 掌 ， 教 训 他 要 老 老 实 实 地 干 活 ， 哄 得 主 顾 满

yí qí shí jiù shì shī fu bù dǎ tā tā yě huì lǎo lǎo shí shí gàn  
意。其实就是师傅不打他，他也会老老实实干  
huó de tā men qù de kě shì yuē hàn jué yé de fǔ shàng a  
活的，他们去的可是约翰爵爷的府上啊！

qīngchén sān diǎn zhōng tāng mǔ jiù bèi shī fu jiào xǐng mí mí hū  
清晨三点钟，汤姆就被师傅叫醒，迷迷糊  
hū de shàng lù le tā men chuān guò àn jìng de dà jiē hé lù shàng  
糊地上路了。他们穿过安静的大街和路上  
yí ge ge guān qiǎ lái dào le xiāng xià zhèr gēn chéng lí kě bú  
一个个关卡，来到了乡下。这儿跟城里可不  
dà yí yàng méi yǒu wā méi jī de hōng míng yǒu de què shì xiǎo niǎo jiū  
大一样，没有挖煤机的轰鸣，有的却是小鸟啾  
jiū de jiào shēng huā cǎo shù mù hé wān wān de xiǎo hé hái zài ān jìng  
啾的叫声。花草树木和弯弯的小河还在安静  
de shuǐ jiào jiù děng zhe tài yáng gōng gōng bǎ tā men jiào xǐng ne tāng  
地睡觉，就等着太阳公公把它们叫醒呢。汤  
mǔ zhēn xiǎng qù zhāi jǐ duǒ yě huā pá dào shù shàng kàn yǒu méi yǒu niǎo  
姆真想去摘几朵野花，爬到树上看有没有鸟  
wō kě shì tā zhī dào shī fu kěn dìng shì bú huì dā yìng de  
窝，可是他知道师傅肯定是不会答应的。

zǒu zhe zǒu zhe tā men yù dào yí ge ài ěr lán nǚ rén tā  
走着走着，他们遇到一个爱尔兰女人，她



kàn shàng qù hěn qióng bēi zhe yí ge bāo fu kě shì tā yǒu zhe míng  
 看上去很穷，背着一个包袱，可是她有着明  
 liàng de yǎn jīng hé wū hēi de tóu fa kàn jiàn tā gé lín dù zǐ li  
 亮的眼睛和乌黑的头发。看见她，葛林肚子里  
 jiù dǎ qǐ le huài zhǔ yì tā zhuāng zuò hěn rè qíng de yāo qǐng tā zuò  
 就打起了坏主意。他装作很热情地邀请她坐  
 dào zì jǐ lú zi de hòu mian dàn shì nà ge ài ěr lán nǚ rén què  
 到自己驴子的后面。但是那个爱尔兰女人却  
 yào hé tāng mǔ yì qǐ zǒu qì de gé lín diào qǐ le yān juǎn  
 要和汤姆一起走，气得葛林叼起了烟卷。

tā hé tāng mǔ bìng pái zǒu zhe biān zǒu biān gēn tāng mǔ shuō huà  
 她和汤姆并排走着，边走边跟汤姆说话。

tāng mǔ gào su tā zì jǐ jiào shén me hé tā shuō zì jǐ cóng xiǎo méi yǒu  
 汤姆告诉她自己叫什么，和她说自己从小没有  
 bà ba mā ma gēn shī fu zhù zài yì qǐ tiān tiān gěi bié rén sǎo yān  
 爸爸妈妈，跟师傅住在一起，天天给别人扫烟  
 cōng tāng mǔ jué de zì jǐ cóng lái méi jiàn guò zhè me kě qīn de nǚ  
 囱。汤姆觉得自己从来没见过这么可亲的女  
 rén nà me nài xīn de tīng tā shuō huà ài ěr lán nǚ rén hái gēn tā  
 人，那么耐心地听他说话。爱尔兰女人还跟他  
 shuō qǐ le zì jǐ yuán lái tā zhù zài dà hǎi biān shùn kǒu jiù gēn tāng  
 说起了自己。原来她住在大海边，顺口就跟汤



mǔ liáo qǐ le dà hǎi dōng tiān dà hǎi huì zài jiǎo shí shàng fān téng  
姆聊起了大海。冬天，大海会在礁石上翻腾  
nù hǒu jiù xiàng yì tóu pí qì cū bào de shī zi xià tiān tā yòu biàn  
怒吼，就像一头脾气粗暴的狮子；夏天它又变  
de píng hé níng jìng xiàng cí xiáng de mā ma rèn hái zǐ men zài tā huái  
得平和宁静，像慈祥的妈妈，任孩子们在她怀  
li xī xì wán nào  
里嬉戏玩闹。

duō hǎo a tāng mǔ tīng le yě xiǎng qīn zì dào dà hǎi biān qù  
多好啊！汤姆听了，也想亲自到大海边去  
kàn kan huò zhě dào hǎi lǐ yóu yì yóu zhè shí tā men kàn dào le  
看看，或者到海里游一游。这时，他们看到了  
yì yǎn qīng quán shuǐ cóng yí ge dòng li chōng chū lái fàn zhe bái sè  
一眼清泉，水从一个洞里冲出来，泛着白色  
de shuǐ huā xiàng xià liú qù gé lín tiào xià lú zǐ bǎ nǎo dai zhā jìn  
的水花向下流去。葛林跳下驴子，把脑袋扎进  
shuǐ lǐ yí xià zǐ jiù bǎ quán shuǐ nòng zāng le  
水里，一下子就把泉水弄脏了。

tāng mǔ kàn shī fu xǐ wán liǎn tǐng gān jìng yě xiǎng xǐ xǐ jiù  
汤姆看师傅洗完脸挺干净，也想洗洗，就  
jìng zhí pǎo dào quán shuǐ biān qù le zhè xià kě bǎ gé lín rě nǎo le  
径直跑到泉水边去了。这下可把葛林惹恼了，



duì tāng mǔ pī tóu gài liǎn de jiù shì yí dùn hǎo dǎ  
对汤姆劈头盖脸地就是一顿好打。

zhù shǒu gē lín nǐ bù jué de kě chǐ ma nà ge ài  
“住手！葛林，你不觉得可耻吗？”那个爱  
ěr lán nǚ rén hǎn dào gē lín tīng dào tā jū rán néng jiào chū zì jǐ  
尔兰女人喊道。葛林听到她居然能叫出自己  
de míng zi hěn shì qí guài  
的名字，很是奇怪。

wǒ bù jué de zěn me yàng gē lín dū nang zhe  
“我不觉得，怎么样？”葛林嘟囔着。

nǐ rú guǒ jué de zǎo jiù huí dào fán gǔ qù le  
“你如果觉得，早就回到凡谷去了！”

nǐ zhī dào fán gǔ gē lín yì jīng shǒu tíng zhù le  
“你知道凡谷？”葛林一惊，手停住了。

wǒ zhī dào fán gǔ yě zhī dào nǐ hái yǒu liǎng nián qián de  
“我知道凡谷，也知道你。还有两年前的  
yè lǐ zài chì tāng zé fā shēng de shì wǒ yě zhī dào  
夜里在赤汤泽发生的事，我也知道。”

gē lín diū xià tāng mǔ pǎo dào nà nǚ rén de miàn qián tāng mǔ  
葛林丢下汤姆，跑到那女人的面前，汤姆  
rèn wéi tā yào dǎ nà ge nǚ rén kě shì nà nǚ rén yí fù bù kě qīn  
认为他要打那个女人，可是那女人一副不可侵



fàn de shén qíng gě lín tuì suō le  
犯的神情，葛林退缩了！

nà xiē yuàn yì qīng bái de rén zuì zhōng huì dé dào qīng bái nà  
“那些愿意清白的人最终会得到清白；那  
xiē zì gān duò luò de rén jiāng duò luò dào dǐ jì zhù wǒ de huà  
些自甘堕落的人，将堕落到底。记住我的话  
ba nà ge ài ěr lán nǚ rén shuō wán zhuǎn shēn jiù zǒu le gē  
吧！”那个爱尔兰女人说完，转身就走了。葛  
lín gǎn dào zhè ge ài ěr lán nǚ rén yǒu xiē qí guài yí lù shàng mèn  
林感到这个爱尔兰女人有些奇怪，一路上闷  
shēng bù xiǎng hǎo xiàng xīn shì chóng chóng de yàng zi  
声不响，好像心事重重的样子。

hā dé fū zhuāng yuán dào le yí ge kàn yuán zi de pú rén dài  
哈德夫庄园到了，一个看园子的仆人带  
tā men jìn qù ào màn de nǚ guǎn jiā yǐ jīng zài guò dào shàng děng zhe  
他们进去，傲慢的女管家已经在过道上等着  
tā men le tā bù tíng de gào jiè gě lín yào zhù yì zhè zhù yì nà  
他们了。她不停地告诫葛林要注意这注意那，  
rán hòu bǎ tāng mǔ dài dào yí ge fáng jiān tāng mǔ gāng zhàn zài rù kǒu  
然后把汤姆带到一个房间。汤姆刚站在入口  
chù jiù bèi gě lín cóng hòu miàn tī le yí jiǎo pá dào yān cōng lǐ qù  
处，就被葛林从后面踢了一脚，爬到烟囱里去

